Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem: Do kiedy, Panie? I odpowiedział: Dopóki nie opustoszeją miasta pozbawione mieszkańców, domy pozbawione ludzi, a kraj nie będzie pustkowiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zapytałem: Do kiedy, Panie? —On odpowiedział: Dopóki nie opustoszeją miasta pozbawione mieszkańców i domy pozbawione ludzi — dopóki kraj nie stanie się pustkowiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytałem: Jak długo, Panie? A on odpowiedział: Aż miasta zostaną spustoszone i bez mieszkańca, domy bez ludzi, a ziemia zostanie doszczętnie spustoszona; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym rzekł: Dokądże Panie? A on rzekł: Dokąd nie spustoszeją miasta, tak aby nie było obywatela; i domy, aby nie było w nich człowieka, a ziemia do szczętu nie spustoszeje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Dokądże, Panie? I rzekł: Aż będą spustoszone miasta bez obywatela, a domy bez człowieka, a ziemia zostanie spustoszona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zapytałem: Jak długo, Panie? On odrzekł: Aż runą miasta wyludnione i domy bez ludzi, a pola pozostaną pustkowiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem: Dopókiż, Panie? A On odpowiedział: Dopóki nie opustoszeją miasta i nie będą bez mieszkańców, domy bez ludzi, a kraj nie stanie się pustynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytałem: Jak długo, Panie? Odpowiedział: Dopóki nie opustoszeją wyludnione miasta i domy nie zostaną opuszczone przez człowieka, a ziemia nie zostanie doszczętnie spustoszona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytałem: „Jak długo, o Panie?”. I odrzekł: „Aż zostaną spustoszone miasta i pozbawione mieszkańców, aż domy staną się bezludne, a opuszczone pola - pustkowiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zapytałem: ”Jak długo, o Panie?” I odrzekł: ”Aż miasta zostaną spustoszone i pozbawione mieszkańców, aż domy będą bezludne a pola staną się pustkowiem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Аж доки, Господи? І Він сказав: Аж доки не будуть спустошені міста, щоб не були заселені, і доми, щоб не було людей, і земля останеться опущеною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: Jak długo, Panie? Zatem rzekł: Dopóki nie opustoszeją miasta z powodu braku mieszkańców, domy z powodu braku ludzi, a ziemia nie spustoszeje jak step. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedziałem: ”Jak długo, Jehowo?” Wówczas rzekł: ”Aż miasta obrócą się w ruiny, tak iż będą bez mieszkańca, domy zaś bez ziemskiego człowieka, a rola zrujnowana obróci się w pustkowie; |